Porównanie tłumaczeń Izajasza 32:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo pałace – opuszczone, gwar miasta ustał, zamek\* i baszta jaskiniami już na zawsze, radością dzikich osłów, pastwiskiem dla stad.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo pałace — opuszczone, gwar miasta uciszony, zamek i baszta zostaną jaskiniami już na zawsze, miejscem harców dzikich osłów i pastwiskiem dla stad. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pałace bowiem zostaną opuszczone, ustanie wrzawa miasta, zamek i baszty staną się jaskiniami na zawsze, miejscem uciechy dla dzikich osłów, pastwiskiem dla stad; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem pałac opuszczony będzie, huk miasta ustanie, zamek i baszty jaskiniami zostaną aż na wieki, na radość dzikim osłom i na pastwiska trzodom. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo dom jest opuszczony, mnóstwo miasta zostawione, ciemność i macanie zstało się nad jaskiniami aż na wieki: radość leśnych osłów, pastwiska stad. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo pałac jest opustoszały, hałaśliwe miasto wyludnione; Ofel i Strażnica stały się jaskiniami na zawsze, uciechą dla onagrów, pastwiskiem dla stad. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo pałace są opuszczone, ustała wrzawa miasta, zamek i baszta strażnicza stały się na zawsze jaskiniami, miejscem uciechy dzikich osłów, pastwiskiem trzód, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | bo pałac został opuszczony, a miasto pełne wrzawy wyludnione. Ofel i warownia stały się rumowiskiem na wieki, uciechą dla dzikich osłów, pastwiskiem dla stad. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo pałac opustoszeje, wrzawa grodu ucichnie, wzgórze zamkowe i baszty na zawsze staną się odludziem, siedliskiem dzikich osłów, pastwiskiem dla stad. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo pałac opustoszeje, wrzawa grodu ucichnie, wzgórze zamkowe i baszta pozostaną (na zawsze) jakby jaskiniami, miejscem gonitw dla dzikich osłów, pastwiskiem dla stad. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | доми покинені, вони оставлять багацтво міста і любі доми. І села будуть печерами аж до віку, радість для диких ослів, пасовиська для пастухів, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo zamki będą opuszczone, ucichnie zgiełk miasta; baszty i wieże na długo się zamienią w jaskinie, na koczowisko dzikich osłów oraz pastwisko trzód. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo wieża mieszkalna została opuszczona, ustała wrzawa miasta; Ofel i strażnica stały się nagimi polami, po czas niezmierzony radością zebr, pastwiskiem stad; |

1. 1) zamek, עֹפֶל (‘ofel). [↑](#footnote-ref-2)